

Presentación del Dossier
Mutatis Mutandis Vol. 5, No. 1, 2012
Traducción de textos filosóficos en el ámbito
latinoamericano e iberoamericano

Martha Lucía Pulido Correa
Universidad de Antioquia
marthapulido@une.net.co

Los artículos de investigación que presentamos en este dossier se han propuesto responder a preguntas tales como ¿qué traducciones hemos leído? ¿quiénes han realizado esas traducciones? ¿cómo estas traducciones han influenciado nuestro pensamiento? ¿qué tipo de filosofía se produce en nuestro continente? ¿qué parte de esta producción se traduce a otras lenguas? ¿cómo vehiculan estas traducciones el pensamiento latinoamericano e iberoamericano? ¿cómo la traducción de textos filosóficos en Latinoamérica e Iberoamérica hace parte del proceso intelectual por consolidar una identidad nacional y continental?

Elementos de respuesta aporta ciertamente el artículo de Nayelli Castro sobre la tradición filosófica alemana traducida al español; discute sobre el mito de la lengua alemana como lengua de filosofía para pasar luego a la filosofía de la lengua española y a las interferencias que en esas filosofías –que emergen a partir de una filosofía ya establecida–, ejercen las obras traducidas, concluyendo que es posible hablar de una comunidad filosófica, aún desde diferentes culturas, contextos y tradiciones.

Paula Tizzano plantea la relación religión, filosofía y traducción desde el budismo, tratando entonces la filosofía *lato sensu*, reflexionando sobre las preguntas fundamentales –que se han intentado responder desde la filosofía a lo largo de la historia–, por el ser, la ética, el saber, apoyándose en las transformaciones discursivas que plantea Foucault. Esto hace que la traducción de textos budistas presente una complejidad mayor para el traductor occidental. La autora considera que precisamente la traducción y su característica de interculturalidad, permiten percibir, analizar y producir pensamiento filosófico-religioso con características propias de América Latina, un pensamiento que desborda los límites de lo académico para insertarse creativamente en nuestras sociedades.

En el artículo *Epistemology, translation and a path for meaning*, Heidi Gutiérrez presenta una mirada epistemológica hacia lo que se ha llamado *El giro cultural en la traductología* y hacia el asunto del *sentido*, desde la percepción de Paul Ricoeur. La autora analiza diferentes definiciones de “significado”, encontrando entre ellas semejanzas y diferencias, pero resaltando un enunciado común, que tiene que ver con la inestabilidad del significado, característica esencial para reconocer la complejidad de la tarea traductiva.

Nada más apropiado que la figura del viaje para la traducción; es el caso del primero de los artículos generales para abordar la relación temática convocada por este número: filosofía y traducción y enfatizar en la traducción como promotora y creadora de conocimiento. De los otros tres artículos, dos tratan asuntos literarios y el último se refiere a la gramática y al uso de la lengua, asunto siempre pertinente para el traductor.

Desde su inicio la revista ha querido destacar la labor del traductor. En esta ocasión la sección de Traducciones se ha visto enriquecida con las traducción de un texto de Foucault, con la reiteración necesaria del texto de Benjamin, con una perspectiva refrescante sobre la teoría de la traducción desde el ámbito chino, también en traducción tenemos un texto sobre la vida de Cervantes, siempre pertinente para la lengua a la cual traducimos, y terminamos esta sección armónicamente con traducción de poesía.

Para la entrevista presentamos a un traductor prolífico nuestro, Javier Escobar, quien ha mantenido durante años un trabajo constante de traducción literaria. Incluimos dos reseñas en este número, una de interés desde el metalenguaje de la traducción y de la necesidad de concretar definiciones que nos permitan dialogar sobre la disciplina, y la segunda, sobre traducción literaria de textos valencianos, así aportamos visiones desde otras latitudes.

Agradecemos a los evaluadores que colaboraron en este número, además de los habituales miembros de los comités de la revista cuyos nombres no menciono aquí, pero que aparecen en la revista, nos apoyaron para este número los Profesores Esperanza Tardáguila, Carlos Enrique Restrepo, Lucía Estrada, Héctor Ortiz, Wilson Orozco, Edwin Carvajal y Leah Leone. Contamos también con la invaluable colaboración de Juliana Alzate, estudiante de último semestre del Programa de Traducción de la Universidad de Antioquia.